

К. А. Семенович (*Гродно, ГрГУ им. Янки Купалы*)

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ НАПУТСТВЕННОЙ РЕЧИ

В статье рассматривается такая разновидность публичных выступлений, как напутственные речи, обращенные к выпускникам. Изучаются их происхождение, стилистические и прагматические особенности на примере англоязычных речей знаменитых людей. Отличительные черты данных речей заключаются в том, что они выражают наставления, пожелания, вдохновляют и мотивируют к стремлению к успехам. Также рассматривается кредо личности, как оно отражается в выступлении оратора и как формулируется в ключевых фразах или утверждениях.

К л ю ч е в ы е с л о в а: актовая речь; кредо личности; актовый дискурс; личностное кредо; жанровые особенности.

Such a variety of public speeches as parting speeches to graduates is considered. Their origins, stylistic and pragmatic features are studied. The English-language speeches of famous people are taken as an example. The distinctive features of these speeches are aimed at motivation, teaching, inspiration, and striving for success. The credo of the individual is also considered, as it is reflected in the speaker's speech and as it is formulated in key phrases or statements.

Key words: commencement speech; personal credo; assembly discourse; genre features.

Среди разнообразия уровней коммуникации публичная речь по праву может побороться за лидерство, являясь неотъемлемой частью нашей жизни, и поэтому была, есть и будет предметом изучения многих ученых. К одному из наиболее популярных жанров публичной публицистической речи относится и *напутственная речь*.

Так что же означает само слово *напутствие*? Толковые словари предлагают нам следующие варианты:

Толковый словарь С. А. Кузнецова:

НАПУТСТВИЕ, напутствия, ср. (книж.). Слова, пожелания, с которыми провожают отправляющихся в путь. Обратиться к кому-нибудь с напутствием [1].

Толковый словарь В. И. Даля:

Напутствие, напу'тствие, -я, ср. (книжн.). Слова, пожелания отправляющемуся в путь, а также вообще поучение, советы на будущее. Н. отъезжающим. Доброе н. молодым. прил. Напутственный, -ая, -ое. Напутственное слово [2].

Толковый словарь Т. Ф. Ефремовой:

Напутствие ср. Наставления, пожелания отправляющемуся в путь [3].

Напутственная речь появилась еще в далеких исторических традициях, когда родители, отправляя детей в «дорогу», благословляли их и произносили свое напутственное слово. Сегодня мы слышим напутственную речь от человека, которого мы уважаем: отец, старший брат, преподаватель, священник и т.д.

В американских университетских традициях есть такой жанр церемониальной напутственной речи, как *актовая речь*, в которой всегда содержится отражение современного оратору мира, главных вызовов настоящего времени, обзор насущных проблем не только для личности, но и для государства и мира в целом. Для данной речи, как правило, приглашают популярных людей, телеведущих, спортсменов, политиков, актеров и т.д.

Для одного понятия *напутственная речь* в английском языке существуют различные варианты перевода: *words of severance*, *commencement speech*, *commencement address*, *graduation speech*, *valedictory speech* и *baccalaureat sermon*. Все эти понятия синонимичны, но имеют свои особенности [4].

Например, *Words of severance* понимаются как слова при разрыве, *graduation speech* могут произносить не только приглашенные гости, но и преподаватели и даже сами ученики, а *valedictory speech* – это прощальная речь одного из самых лучших учеников.

Рассмотрим понятие *commencement speech*. В англоязычном лингвистическом дискурсе термин *commencement speech* (от глаг. *commence* ‘начинать’) буквально имеет значение ‘речь на начало (нового жизненного этапа, взрослой жизни)’ [5, с. 363]. Тот факт, что напутственная речь произносится во время получения диплома – переход на новый этап жизни студентов, – обусловлен целью вдохновить выпускников своими словами. В данной речи ораторы делятся своим опытом, историями из своей жизни. Прагматическая цель данного выступления – мотивация на будущее, стимулирование к чему-то великому в дальнейшем.

У каждого человека свое мировоззрение, и в каждой актовой речи выступающий высказывает свои мысли и личные убеждения, тем самым раскрывая себя, свою внутреннюю позицию. Все это люди отражают в своем кредо. Взгляд, принципы, философия, символ, образ мыслей, идеология, убеждение, видение, мировоззрение, правила, миропонимание – все эти слова можно соединить воедино и получить одно понятие – *кредо*.

Кредо (лат. *credo* ‘верю’) – это личные взгляды, ценности, вера человека в самого себя. Безусловно, в актовом дискурсе каждый говорящий выражает личностное кредо по-своему, например, короткой фразой или девизом: «Все, что ни делается в жизни, к лучшему». В католической церкви кредо – это символ веры. Можно сказать, что кредо – это основа, на которую мы «возлагаем» всю нашу жизнь. Для всех людей мира кредо будет разным, потому что ценности и цели тоже у всех разные. Не всем людям будет нравиться ваше кредо, а вам – их. Осознав свое личностное кредо, можно определить свой жизненный путь, по которому вы будете двигаться. Даже когда вы даете кому-то совет, вы анализируете, признавая что-то верным, а что-то – нет, проявляя при этом свою точку зрения [6].

В нашей работе исследуются напутственные речи, обращенные к американским выпускникам успешными и знаменитыми людьми. Рассмотрим характерные лингвостилистические и семантические свойства напутственной речи Джоан Роулинг и Эллен Дедженерес, обратив внимание на то, как проявляется в выступлениях их личная система убеждений.

Писательница, которая подарила миру настоящую магию и волшебство, – так называют Джоан Роулинг. В своей актовой речи, обращенной к выпускникам Гарвардского университета 2008 года, она рассказывала про себя, шутила, затрагивала серьезные вопросы. Джоан Роулинг говорила то, что сама хотела бы услышать на месте этих выпускников, и каким жизненным опытом она могла бы поделиться, назвав его «опытом, приобретенным за 21 год, разделяющий мой выпускной и сегодняшний день». Обращается писательница к своим слушателям достаточно открыто и дру-

желюбно, присутствует разговорная речь, которая добавляет простоты в ее выступление. Интонации оратора присущи умеренная скорость речи и спокойный, не повышенный или совсем тихий голос.

Писательница долго думала, как начать свою напутственную речь, и рассказала, что вспомнила свой выпускной, и актовая речь, началась с юмором: *Reflecting on her speech has helped me enormously in writing this one, because it turns out that I can't remember a single word she said* 'Размышления о её речи невероятно помогли мне в написании этой. Я поняла, что не помню ни слова из сказанного ею' [7].

Делясь своим личным опытом, рассказываешь о своих радостях или страхах, взлетах и падениях. Родители писательницы всегда надеялись на то, что она никогда не будет жить в бедности. *Poverty entails fear, and stress, and sometimes depression; it means a thousand petty humiliations and hardships. Climbing out of poverty by your own efforts, that is indeed something on which to pride yourself, but poverty itself is romanticized only by fools* 'Бедность влечет за собой страх, стресс, иногда депрессию. Бедность означает тысячи мелких унижений и лишений. Если удастся выбраться из бедности благодаря собственным усилиям – это действительно то, чем можно гордиться. Но романтизировать бедность как таковую могут только дураки', – говорила она [7]. Однако Джоан боялась больше всего на свете не бедности, а неудачи. Она сравнивает страх неудачи со стремлением к успеху и считает, что это может стать движущей силой.

Неоднократно можно заметить метафору как одно из основных стилистических средств выразительности в дискурсе оратора: *That period of my life was a dark one, and I had no idea that there was going to be what the press has since represented as a kind of fairy tale resolution. I had no idea then how far the tunnel extended, and for a long time, any light at the end of it was a hope rather than a reality* 'Это был черный период моей жизни, и я никак не могла предположить, что это окажется сказкой с хорошим концом, как об этом теперь пишут в газетах. Я не представляла, какой длины этот темный туннель. И в течение долгого времени какой бы то ни было свет в конце был только светом надежды, а не действительностью' [7].

Также присутствуют сравнение: *adversity – knowledge, knowledge – true gift, imagination – power, power – magic*; эпитеты: *scribbled letters, as fragile as a child, life had been shattered by cruelty*; риторические вопросы: *You see? 'Видите?', So why do I talk about the benefits of failure?* 'Так почему же я говорю о преимуществах неудачи?' [7].

Кредо Дж. Роулинг, составляющее основную суть и видение всего высказывания, заключено в следующей фразе: *I am not dull enough to suppose that because you are young, gifted and well-educated, you have never known hardship or heartbreak. Talent and intelligence never yet inoculated anyone against the caprice of the Fates* 'Я не настолько наивна, чтобы предположить, что молодость, талант и образование спасут вас от трудностей или разбитого сердца. Ум и способности не способны уберечь от капризов судьбы'.

Главные слова и ценности, определяющие кредо: *усилия, гордость, старания, успех, знания, сила*. Стилистические средства: метафора, ирония, сравнения, риторические вопросы.

Прагматическая цель: вдохновить своих слушателей-выпускников на успех и стремление идти только вперед.

Напутственная речь Э. Дедженерес основана на рассказе о личных историях из жизни, о честности и об успехе. Это энергичная, веселая и простая девушка, поэтому ее напутственная речь была такая же. Начала ее телеведущая с игры слов: *Commencement: common, and cement, common cement (common – общий, cement – цемент, common cement – общий цемент)*. Проводя параллели между этими двумя понятиями, Эллен сделала вывод, что если будет трещина, то в обоих случаях это будет плохо. Далее была игра слов вокруг слова *выпускники*: *I thought that you had to be a famous alumnus, alumini, aluminum, alumis* [7].

Интонации данного оратора присущи следующие характеристики: спокойствие, уверенность в себе, ирония, сдержанность, серьезность. Данная напутственная речь заставляет слушателей смеяться, сопереживать, она вдохновляет и привлекает внимание.

В жизни Э. Дедженерес были трагичные моменты, которыми она поделилась, рассказала о своих мыслях, переживаниях. Телеведущая дала советы, мотивировала выпускников, она говорила то, что сама хотела бы услышать. *Never follow anyone else's path, unless you're in the woods and you're lost and you see a path and by all means you should follow that* 'Никогда не идите по чужой дороге, если только вы не заблудились в лесу и не увидели дорогу, по которой непременно должны идти' [7]. Оратор пробуждает в своих слушателях желание жить собственной жизнью, придерживаться своего мнения, не смотреть на других и быть верным самому себе.

Рассмотрим стилистические приемы, используемые в речи Э. Дедженерес. Концептуальные метафоры: *to free myself up from this heaviness that I was carrying around* 'освобождение от этой тяжести, которую я носила с собой'; *Don't give advice, it will come back and bite you* 'Не давай советов, они вернутся и укусят тебя'. Риторические вопросы: *But why am I here today?* 'Но почему я здесь сегодня?'; *What else can happen to you?* 'Что еще может с тобой случиться?'. Сравнение: *Life – big Mardi Gras, bad time – angry time, life – passion – integrity*. Междометия: *Oh, so, Yah*. Идиомы: *no matter, broken heart* [7].

Эллен Дедженерес неоднократно подчеркивает, что неудачи всегда чему-то учат человека: *some of the most devastating things that happen to you will teach you the most* 'некоторые из самых разрушительных вещей, которые случаются с вами, научат вас больше всего'.

Кроме того, телеведущая говорит, что не надо стремиться к славе и деньгам, надо делать то, что нравится, и то, что хочется делать именно тебе. Она вселяет уверенность словами *все будет хорошо* и что каждый добьется успеха, главное – это быть собой.

На протяжении всего актового дискурса присутствовали юмор, простота, спокойствие, доверие. Поэтому завершила Э. Дедженерес свое выступление также с юмором: *I say congratulations and if you don't remember a thing I said today, remember this, you're going to be OK* 'Я поздравляю вас, и, если вы не помните ничего из того, что я сказала сегодня, помните это, с вами все будет хорошо' [7]. И добавила к этим словам фразу из популярной песни *just dance*, под которую начала танцевать, тем самым развеселив публику.

Кредо личности отражается в следующих высказываниях: *The most important thing is, is to be true to yourself. Ultimately, that's what's gotten me to this place* 'Самое главное – это быть верным себе. В конце концов, именно это и привело меня сюда'; *I don't live in fear, I'm free; I have no secrets and I know I'll always be OK, because no matter what, I know who I am* 'Я не живу в страхе, я свободна, у меня нет секретов, и я знаю, что всегда буду в порядке, потому что, несмотря ни на что, я знаю, кто я'; *For me, the most important thing in your life is to live your life with integrity and not to give into peer pressure to try to be something that you're not, to live your life as an honest and compassionate person, to contribute in some way* 'Я считаю, что самое главное в вашей жизни – это жить честно и не поддаваться давлению сверстников, чтобы пытаться быть тем, кем вы не являетесь, жить своей жизнью как честный и благородный человек, чтобы каким-то образом стать значимым' [7]. Определяющие темы и ценности кредо рассматриваемого оратора: уверенность, вера в себя, добро, сострадание, любовь, честность, целостность, миролюбие. Прагматическая функция вдохновить выпускников осуществляется через юмор, жизненный рассказ, серьезные размышления об откровенной истории.

Таким образом, проанализировав актовый дискурс Дж. Роулинг и Э. Дедженерес, можно уверенно говорить, что англоязычная напутственная речь может содержать многие стилистические средства, семантические и прагматические характеристики, выражать кредо, коммуникативную цель, быть не просто публичным выступлением, а отражением самого оратора.

ЛИТЕРАТУРА

1. Толковый словарь Кузнецова [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://gufo.me/dict/kuznetsov/%D0%BD%D0%B0%D0%BF%D1%83%D1%82%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B8%D0%B5>. – Дата доступа : 24.03.2021.
2. Толковый словарь Даля [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.slovardalja.net/dal.php> – Дата доступа : 24.03.2021.
3. Толковый словарь Ефремовой [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://gufo.me/dict/efremova/%D0%BD%D0%B0%D0%BF%D1%83%D1%82%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B8%D0%B5>. – Дата доступа : 24.03.2021.
4. Чернова, С. В. Классификация основных элементов композиционно-смысловой структуры жанра «Напутственная речь выпускникам» / С. В. Чернова. – М. : Филол. науки в МГИМО, 2016. – С. 181–191.

5. *Нуретдинова, А. Д.* Семантико-стилистические и прагматические особенности актовой речи как речевого жанра / А. Д. Нуретдинова // Славянский мир и национальная речевая культура в современной коммуникации : сб. науч. ст., посвящ. 160-летию со дня рождения акад. Евфимия Федоровича Карского, 80-летию филол. ф-та Гродн. гос. ун-та. им. Я. Купалы : в 2 ч. / ГрГУ им. Я. Купалы; редкол. : Т. А. Пивоварчик (гл. ред.) [и др.]. – Гродно, 2020. – Ч. 2. – С. 362–371.
6. *Красноперова, Ю. В.* О понятии «речевой жанр» в современной лингвистике [Электронный ресурс] / Ю. В. Красноперова // Современные проблемы науки и образования. – 2012. – № 6. – Режим доступа : <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=7894>. – Дата доступа : 21.01.2021.
7. 10 вдохновляющих речей для выпускников [Электронный ресурс] / – Режим доступа : <https://the-steppe.com/razvitie/sovety-vypusknikam-ot-dzhima-kerri-brodsкого-ellen-i-drugih>. – Дата доступа : 26.03.2021.